

7. БАБИНЕ ЛІТО / BABYNE LITO / INDIAN SUMMER

Мар'ян Гавалевич / Marian Gawalewicz

переклад Степана Чарнецького / translation: Stepan Charnetsky

Гей,	лети,	павутиня,	павутиня	ти	ясне,
Hej,	lety,	pavutynja,	pavutynja	ty	jasne,
Hey,	fly,	cobweb,	cobweb	you	bright,

Вітер	йде	по	долині,	гей	лети,	павутиня,
Viter	jde	po	dolyni,	hej	lety,	pavutynja,
The wind	goes	along	the valley,	hey	fly,	O cobweb,

Поки	сонечко	злоте	не	згасне.
Poky	sonechko	złote	ne	z·hasne.
While	the sun	golden	doesn't	dim.

Ось	і	вітер	не	віє,	всюди	листе	пожовкло,
Os'	i	viter	ne	vije,	vsjudy	lystje	pozhovklo,
Here	even	wind	doesn't	blow,	everywhere	leaves	have yellowed,

В	мряці	віддаль	синіє,	навіть	вітер	не	віє,
V	mrjatsi	viddal'	synije,	navit'	viter	ne	vije,
In	mist	the distance	turns blue,	even	wind	doesn't	blow,

А	в	душі	щось	навіки	замовкло.
A	v	dushi	shchos'	naviky	zamovklo.
And	in	the soul	something	forever	fell silent.

Ho	весна	все	розбудить,	блиснуть	чари	весняні,
No	vesna	vse	rozbudyt',	blysnut'	chary	vesnjani,
But	springtime	all	will awaken,	will shimmer	enchantments	of spring,

Te,	що	вмерло	у	грудях,	те	весна	вже	не	збудить,
Te,	shcho	vmerlo	u	hrudjakh,	te	vesna	vzhe	ne	zbudyt',
That,	which	died	in	the breast,	that	spring	already	not	will rouse,

He воскреснуть вже мрії кохані.
Ne voskresnut' vzhe mriji kokhani.
Not will resurrect already dreams beloved.

Тільки мрій павутина понесеться горою,
Til'ky mrij pavutynja poneset'sja horoju,
Only of dreams the web will carry up the mountain.

Серце в смутку годині розснує павутина
Sertse v smuktu hodynι rozsnuje pavutynja
The heart in of sadness the hour will unwind the web

Мрій рожевих, що цвіли весною.
Mrij rozhevykh, shcho tsvily vesnoju.
Of dreams rose-coloured, that bloomed in spring.